

# 梵文第八十六課

## SANSKRIT LESSON #86

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN  
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

एवंपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः  
समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रं ॥७॥

*evamrūpaiḥ śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ  
samalamkṛtaṃ tadbuddhakṣetraṃ // 7 //*

With such arrays of qualities of a Buddhaland, Śāriputra,  
is this Buddhaland adorned.

舍利弗，其佛國土，成就如是功德莊嚴。

這一課的課文是疊句，描述阿彌陀佛的極樂世界的主要章節到此結束。原文和文法在第五十五課，(2003年九月號)已做了深入的討論。這是第五次出現，第七節討論如何在那個國土，當微風吹動諸寶行樹及鑲在寶羅網上的小鈴鐺，出微妙音聲，譬如百千種樂，同時俱作聞是音者，自然皆生念佛、念法、念僧之心。



This lesson's text is the refrain that closes the major sections of description of the Land of Happiness of the Buddha Amitābha. The script and grammar were thoroughly discussed in Lesson #55 (Sept., 2003), and this is the fifth occurrence. Section seven has discussed how in that Buddhaland, when a soft wind stirs the trees and rows of little bells, a sweet and wondrous sound comes forth, just as if a hundred thousand *koṭis* of heavenly musical instruments were being played together all at the same time. When the beings in the Land of Ultimate Bliss hear those sounds, they immediately become mindful of the Triple Jewel: the Buddha, the Dharma, and the Sangha.